

Tidsubestemt samarbejdsaftale mellem kommunen Ishøj Og kommunen Trzebinia

1. Indenfor undervisning

Skole til de yngste/grundskole/7-10 klassetrin

Eleverne i ovennævnte skoler opfordres til at holde fast kontakt i form af korrespondance pr. E-mail, udveksling af teatergrupper, dansegrupper og musikgrupper, samt udvekslingsrejser for unge fra Trzebinia og kommunen Ishøj.

Aktiviteter:

Begge parter udarbejder en liste over interesserede grupper som virker på skolerne (og som er villige til udveksling), og sender den til hinanden. Herefter aftales tidspunkter for gensidig udveksling.

Uddannelse af voksne /Universitetet for den III. Alder i Trzebinia/

Deltagerne på universitetet i Trzebinia, og tilsvarende organisationer i kommunen Ishøj, vil gennemføre fælles aktiviteter.

Aktiviteter:

Begge parter arbejder på at tilskynde seniorerne til gensidige kontakter og udveksling.

Stipendieudveksling

Mulig indenfor de gennemførte programmer med ekstern finansiering.

2. Udveksling indenfor erhvervslivet

Virksomheder fra begge kommuner og enheder som understøtter udviklingen af erhvervsklimaet.

Virksomhederne tilskyndes til at udveksle erfaringer med hensyn til moderne metoder at drive virksomhed på, nye teknologier og også gensidigt samarbejde.

Aktiviteter:

Selvforvaltningen i begge kommuner tager tiltag til at lette ophold for organisationer og planlægge møder i de byer der besøges, samt lægger information på kommunernes hjemmesider vedrørende mulighederne for samarbejde for virksomhederne.

3. Kultur

De centre som samler folk fra kulturlivet tilskyndes til gensidige besøg og præsentation af kunstnerisk produktion, gennem udveksling af musikgrupper, dansegrupper, teatergrupper og grupper som virker indenfor traditionelle folkeskikke, samt også organisationer indenfor maleri- og skulpturudstillinger og lignende.

Aktiviteter:

Begge parter udarbejder en liste over grupper og kunstnere som virker i kommunerne (som er villige til at præsentere deres produktion), og sender denne til hinanden samt fastsætter frister for optræden og udstillinger.

4. Sport og fritid

2-3 fodboldhold fra Trzebinia inviteres hvert år i juli til Ishøj, til den danske fodboldfestival.

Til Trzebinia inviteres beboere i kommunen Ishøj, som har lyst til at deltage i det rekreative løb Kraków – Trzebinia, Skaktturnering, løbarrangementerne "Puszcza Run" og "Czechło Run".

Aktiviteter:

Begge kommuner sender gensidige invitationer til organisatorerne af arrangementer, og koordinerer forberedelserne til udvekslingsrejser.

5. Kommunerne generelt

Det forudses at udvekslingen af erfaringer vedrørende gennemførelse af lokalforvaltningens opgaver mellem medlemmerne af kommunernes administration vil fortsætte.

Aktiviteter:

Værtskommunen informerer forud partneren om temaer og omfanget af de sager som vil blive behandlet under besøget.

6. Generelle principper

Omkostningerne i forbindelse med gæsteophold bæres af den inviterede by, udgifter i forbindelse med modtagelse på stedet (indkvartering og måltider samt eventuelle omkostninger ved deltagelse i konkurrencer) afholdes af den modtagne by. Andre former for organisering af opholdet er acceptabelt, afhængigt af de truffe aftaler.

Borgmesteren i kommunen Ishøj



Ole Bjørstorp

Borgmesteren i byen Trzebinia

Adam Adamczyk

Umowa o współpracy pomiędzy gminą Ishøj a gminą Trzebinia na czas nieokreślony

1. W zakresie nauczania

Szkoły dla młodzieży/szkoły podstawowe/polskie gimnazja

Uczniowie powyższych szkół zachęceni będą do utrzymywania stałego kontaktu w formie korespondowania drogą e-mailową, wymian grup teatralnych, tanecznych, muzycznych oraz wyjazdów na wymianę młodzieży z Trzebini i z gminy Ishøj.

Działanie:

Obie strony sporządzą listę grup zainteresowań działających w szkołach (chętnych do wymiany) i prześlą do siebie. Następnie uzgodnią terminy wzajemnych wymian.

Kształcenie osób dorosłych /Uniwersytet III Wieku w Trzebini/

Uczestnicy Uniwersytetu w Trzebini i podobnych struktur w gminie Ishøj będą realizować wspólne działania.

Działanie:

Obie strony pracują nad zachęcaniem seniorów do wzajemnego kontaktu i wymiany.

Wymiana stypendialna

Możliwa w ramach realizowanych programów z dofinansowaniem zewnętrznym.

2. Wymiana gospodarcza

Przedsiębiorcy obu gmin i podmioty wspierające rozwój przedsiębiorczości.

Przedsiębiorcy zachęceni będą do wymiany doświadczeń na temat nowoczesnych metod prowadzenia działalności i nowych technologii a także wzajemnej współpracy.

Działanie:

Samorządy obu gmin podejmą działania w celu ułatwienia organizacji pobytu i zaplanowania spotkań w miastach goszczących oraz umieszczą informację na stronach internetowych gmin na temat możliwości współpracy dla środowisk przedsiębiorców.

3. Kultura

Ośrodki zrzeszające ludzi kultury zachęcane będą do wzajemnych odwiedzin i prezentacji dorobku artystycznego poprzez wymianę zespołów muzycznych, tanecznych folklorystycznych i teatralnych oraz organizację wystaw malarskich, rzeźbiarskich itp.

Działanie:

Obie strony sporządzą listę zespołów i artystów działających w gminach (chętnych do prezentacji swojego dorobku) i prześlą do siebie oraz ustalą terminy występów i wystaw.

4. Sport i czas wolny

2-3 zespoły piłkarskie z Trzebini zapraszane będą każdego roku w miesiącu lipcu do Ishøj na Duński Festiwal Piłki Nożnej.

Do Trzebini zapraszani będą mieszkańcy Gminy Ishøj chętni do udziału w Rekreacyjnym Rajdzie Kraków – Trzebinia, Turnieju szachowym, imprezach biegowych „Puszcza Run” i „Chechło Run”.

Działanie:

Obie gminy prześlą wzajemnie zaproszenia na organizowane imprezy i będą koordynowały przygotowania do wyjazdów.

5. Gminy ogółem

Przewiduje się kontynuację wymiany doświadczeń przedstawicieli administracji obu gmin dot. realizowanych przez samorządy zadań.

Działanie:

Gmina goszcząca wcześniej poinformuje partnera o temacie i zakresie poruszanych podczas wizyty spraw.

6. Zasady ogólne

Koszty przejazdów ponoszone będą przez zaproszone miasto, wydatki dotyczące przyjmowania na miejscu (zakwaterowanie i wyżywienie oraz koszty ew. uczestnictwa w zawodach) obciążają miasto przyjmujące. Dopuszcza się inną organizację pobytu w zależności od podjętych uzgodnień.

Burmistrz Gminy Ishøj



Ole Bjørstorp

Burmistrz Miasta Trzebini



Adam Adamczyk